



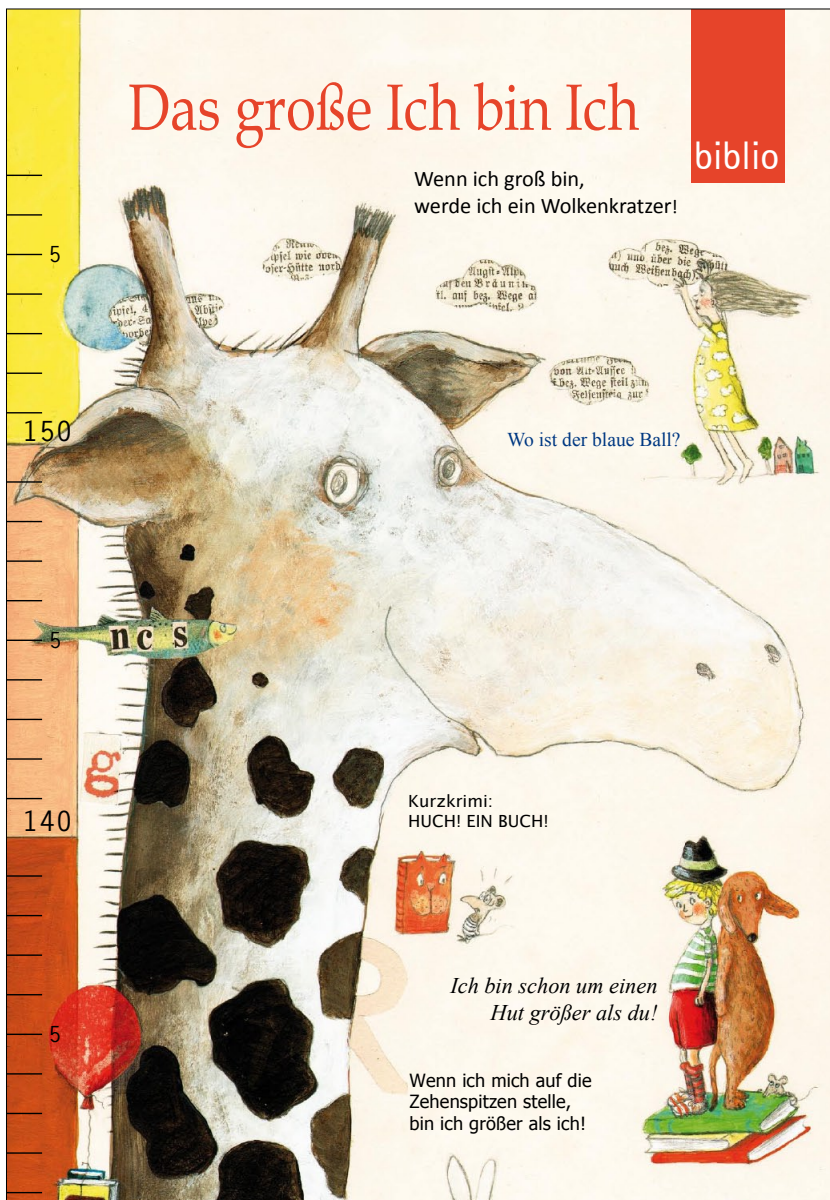
# Buchstart

: interkulturell

biblio

Bücher und Bibliotheken bilden Brücken zwischen den verschiedenen Kulturen und Sprachen. Mit Übersetzungen der biblio-Leselatte und anderer Materialien möchten wir das Gespräch zwischen den Kulturen fördern.

Die folgende Übersetzung der Texte der Leselatte ins Englische stammt von: Mag.<sup>a</sup> Suzan Arrer. Wir bedanken uns ganz herzlich!



I'm big as BIG!

This title refers to a well-known picture book in Austria by the authors Mira Lobe and Susi Weigl: Das Kleine Ich bin Ich. (1972) – (English: I am me)

When I grow up,  
I'll be a skyscraper!

Where is the blue ball?

Short mystery:  
YIKES! IT BITES!

I'm taller than you  
by one hat!

When I stand on my tippy-toes,  
I'm taller than me!



130

5

120

5

110

5

100

90

Und wie groß ist heute mein Schatten?

How big is my shadow today?

„VORLESER  
GESUCHT:  
GRÖSSE  
EGAL!“

READERS WANTED:  
ANY SIZE!

Jede Bibliothek ist eine  
Schatzkammer. Wo die  
Schätze zu finden sind?  
Du musst nur den  
Buchdeckel heben...

Every library is a treasure-chest.  
Where is the treasure, you ask?  
Just open a book ....

Papa ist kleiner geworden.  
Mama schummelt. Sie hat das  
Haar hochgesteckt!

Daddy seems shorter.  
Mommy is cheating. She  
has her hair up!

Es war einmal ein  
Buch. Das konnte  
sich in einen Vogel  
verwandeln und  
davonfliegen.

Once upon a time  
there was a book that  
could change itself into  
a bird and fly away.

Ich bin heute  
um drei Gedichte  
gewachsen.

I grew today by  
three poems.

Zum Schnellsprechen:  
Was sucht eine Leseratte  
auf der Leselatte?  
Sie frisst von jedem WORT  
das O einfach FRT!

Tongue-twister:  
A bookworm on a bookshelf,  
eating bookwords, hiding itself!

Auch Riesen haben  
klein angefangen.

Giants started off  
smaller too.

Du bist größer geworden.  
Dein Lieblingsbuch auch!  
Es wächst mit dir mit.

You are growing and so is  
your favorite book.  
It's growing with you.

Ritter sind kleiner als ihre Rüstung!

Knights are smaller than their armor!





Giraffen haben lange Häuse, weil sie alle Bücher im obersten Regal lesen wollen.

Giraffes have long necks because they want to read all the books on the top shelf.

Wächst man schneller, wenn man ein Buch über Riesen liest?

Will I grow faster if I read about giants?

Buchstabensuppe für alle!

Alphabet soup for everybody!

Wo ist der blaue Ball?

Where is the blue ball?

Piraten wachsen schneller.

Pirates grow faster.

Beim Lesen wird man schöner. Und größer!

Reading makes you prettier. And bigger!

Bilderbücher sind jeden Augenblick wert.

Wenn ich Bücher auf dem Kopf trage, bin ich noch größer.

Picture books are worth every moment.

If I carry books on my head, that makes me even taller.

Das schönste Zauberwort heißt: UMBLÄTTERN!

Reading-Queen

Lesekönigin

The most beautiful magic words are: TURN THE PAGE!

Wie groß bist du heute?

How tall are you today?

mein Name

My name:



**Buchstart**  
: mit Büchern wachsen

Book-Start  
: Growing with books

# Bookstart: growing with books

## Searching and discovering together.

Where can I find blue balls? How are they different?  
Can I count them?

Can blue balls change?

Are there different shades of blue? Where does green start?

Which letters can I find? What is the first letter in my name? Can I find this letter here?

Which animals can I find? What sounds do they make? Can I talk like them?

## Finding and inventing stories.

Once upon a time there was a little boy who found a strange knight's armor in a cave in the wood. The coat-of-arms on the front of the shield was a book...

And whenever Clara's shadow grew, she got stronger and stronger and all her fears vanished because....

Normally, fish do not talk - except for bookfish, who twice a year ...

And this is how the bookfinch got its name: On a dreadfully cold winter evening ...

## Reflecting about me and other miracles.

Can shadows grow faster than I can? Can you play with shadows?

Which character do I like best? Which character would I like to be? Which one would I like to have for a friend?

Sometimes I feel big and sometimes small: How big am I today and how big do I feel?

Do my dreams tell stories sometimes?

## Crafting and playing with words.

You can collect letters, exchange letters, turn them around and upside down.

What are some words that start with 'A'?

What does my name sound like, when I read it from back to front?

Which letters are round, which ones are pointy?

Which ones sound hard and which ones seem soft?

## Growing with books.

When you read aloud and when you listen. When you think and when you dream...

.... and in my public library.

Book-Start is an initiative within the framework of the project 'LifeTracks: Close Encounters in the Library' and the EU-project 'Creative Steps to Social Activation'.

Further information at: [www.lebensspuren.net](http://www.lebensspuren.net)